ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 mars 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment de la convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, faite à Helsinki le 17 mars 1992", a donné le 19 juin 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 maart 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen, gedaan te Helsinki op 17 maart 1995", heeft op 19 juni 1995 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION PREALABLE.

Comme l'article 3, 4°, de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels impose aux parties contractantes de prendre des mesures financières, l'ordonnance en projet est susceptible d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette formalité que le présent avis est donné.

EXAMEN DU PROJET.

Intitulé.

Les mots "assentiment de" doivent être remplacés par les mots "assentiment à".

Par ailleurs, il y a lieu d'approuver également les annexes à la Convention.

L'intitulé de l'ordonnance en projet doit, en conséquence, être rédigé comme suit :

"Ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment à la Convention sur les effets trans-frontières des accidents industriels et à ses annexes, I à XIII, faites à Helsinki le 17 mars 1992".

Arrêté de présentation.

Le titre officiel du premier des ministres proposant est celui de "Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures". Les mots "Relations internationales" figurant dans le proposant et dans le corps même du dispositif de l'arrêté de présentation doivent, en conséquence, être remplacés par les mots "Relations extérieures".

Dispositif.

Article 2.

1. On omettra les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale".

2. Compte tenu de cette remarque et de celles formulées à propos de l'intitulé, cet article doit être rédigé comme suit :

"Art. 2. La Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels et ses annexes I à XIII, faites à Helsinki le 17 mars 1992, sortiront leur plein et entier effet".

3. Le texte néerlandais qui précède la signature serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Aangezien artikel 3, 4°, van het Verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen de verdragsluitende landen verplicht financiële maatregelen te nemen, kan de ontworpen ordonnantie aanleiding geven tot uitgaven ten bezware van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij dient derhalve om advies te worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

Dit advies wordt gegeven onder voorbehoud van de vervulling van deze vormvereiste.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Opschrift.

In de Franse tekst dienen de woorden "assentiment de" vervangen te worden door de woorden "assentiment à".

Bovendien dienen eveneens de bijlagen bij het Verdrag goedgekeurd te worden.

Het opschrift van de ontworpen ordonnantie dient bijgevolg als volgt te worden gesteld :

"Ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad houdende instemming met het Verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen en met de bijlagen I tot XIII, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992".

Indieningsbesluit.

De officiële titel van de minister die het ontwerp als eerste indient, is "Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen". De woorden "Relations internationales" in de Franse tekst van het voordrachtformulier en van het bepalend gedeelte zelf van het indieningsbesluit dienen bijgevolg vervangen te worden door de woorden "Relations extérieures".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

1. De woorden "wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" dienen te vervallen.

2. Rekening houdend met deze opmerking en met de opmerkingen over het opschrift, dient dit artikel als volgt te worden gesteld :

"Art. 2. Het Verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen en de bijlagen I tot XIII, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992, zullen volkomen gevolg hebben".

3. Het ondertekeningsformulier dient te worden voorafgegaan door de woorden "Brussel, ..." en niet door de woorden Brussel op, ...".

La chambre était composée de :

Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président de chambre, kamervoorzitter,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	P. GOTHOT, J. van COMPERNOLLE,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	M. PROOST,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit :

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. PAUL, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.